

英语学习
超级纠错系列

最易搞错的 英语文化 常识

268 例

汪 静 主编

*ERROR CHECKING OF
ENGLISH CULTURE
268*

- * 揭示西方社会文化生活常识，为读者正确应用英语奠定基础
- * 例举易生歧义的词汇和语句，使读者体会地道的生活化口语
- * 追溯词语的起源，使读者正确理解并灵活运用这些词汇



天津科技翻译出版公司

英语学习
超级纠错系列

最易搞错的 英语文化常识

268 例

主编：汪 静

编者：张冰梅

何 琳

 天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最易搞错的英语文化常识268例/汪静主编. —天津: 天津科技翻译出版公司, 2009.9

(英语学习超级纠错系列)

ISBN 978-7-5433-2444-2

I. 最… II. 汪… III. 英语—口语—自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第069661号

出 版: 天津科技翻译出版公司

地 址: 天津市南开区白堤路244号

出 版 人: 蔡 颢

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津泰宇印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880×1230 32开本 6印张 138千字

2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

定价: 16.00元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

前言

PREFACE

外语学习只学会语音、语法和词汇就大功告成了吗？答案是否定的。一个对英语国家的传统和文化知之甚少的人，尽管掌握了一定量的语法和词汇，但和英语国家的人们进行交流的过程中还是存在种种障碍，有时甚至还会闹出笑话。

我们可能都已注意到中国人见面的问候语经常是“您吃了吗？”而英国人则总是爱说“It's a fine day today, isn't it?”……诸如此类，其中的根源并不只是语言的不同，而是包含着丰富的文化内涵：中国人口众多，解决温饱问题绝非易事，于是人们潜意识当中就有了这一烙印，反映在语言上便是逢人便问“吃了没有”；而英国特别是伦敦地区天气变化反复无常，人们深受其苦，都盼望着难得的好天，于是谈论天气便成了人们各种场合均不失礼的一种“开场白”。另外，中国人心目中的“龙”、“火”和“梅”等与英美人印象中的“dragon”、“fire”和“plum”等截然不同或内涵差异颇大。

正如不懂中国文化就不能理解“中庸之道”、“墨守成规”一样，缺乏西方文化常识就难以理解什么叫“This is my Waterloo!”(这是我的滑铁卢！指一次失败。)

因此，要想把英语学深学透，必须把英语不仅仅作为语言，而且作为文化去感悟！语言是文化的载体，二者密不可分。我们认为只有把语言知识和文化知识结合起来学习，才能相得益彰。学习英语要先从学习西方文化入手，而这，在我看来，也许是英语学习最有魅力的地方。

再举两个例子：在一所小学的英语课堂上，老师遇到了一个难

题: breakfast, lunch 和 dinner 三个词中, 只有 dinner 与 dining room 有关。这是为什么呢? 老师无法给出答案。请教外教, 才恍然大悟: 原来19世纪时, 忙碌的欧美人士往往由于赶时间, 早晨和中午是在厨房里进餐的, 只有吃晚餐时, 全家人才会聚集到一个房间, 祷告后开始用餐。dining room 便由此而生。

还有, 一个外宾想上厕所, 便对翻译说: “I wonder if I can go somewhere?” (我可以方便一下吗?) 而翻译却把 somewhere 误解为“某处”, 因而回答道: “Yes, you can go anywhere in China.” (行, 在中国你哪儿都可以去。) 外宾不禁愕然。

这种源于不同文化背景的语言或习俗的例子不胜枚举, 于是我们产生了把它们整理成书的想法, 希望能给广大的英语爱好者提供些参考。

英语不仅是一种交流的工具, 它更是一种文化, 一种与各国的历史传统和现实场景相联系的文化。然而, 在许多中国教师的英语课上, 英语通常被曲解为一种纯粹的语言, 一种失去内在灵魂的工具性语言。

一位专家曾说过: 文化语言学表明, 语言中储藏了一个民族所有的社会经验, 反映了该民族文化的全部特征。不论是个人学习还是一个企业团体的培训, 在习得一种民族语言的同时, 也在习得该民族的文化。所以语言和语言的应用不可能脱离文化而独立存在, 学习一种语言势必要学习这种语言所代表的文化。语言学习, 只有与文化学习结合在一起, 才有生命力, 才有意义。

学英语的目的, 不仅仅是懂得英语语言本身, 还要开启心智, 接受新的观念, 接受英语文化和世界各国文化的熏陶, 培养、锻炼和世界各国朋友交往沟通的能力。这是一个“往血液里注射英文细胞的过程”。

目 录

CONTENTS

- ◆ 第一部分 日常生活及社交用语 1
- ◆ 第二部分 西方节假日 17
- ◆ 第三部分 趣味问题和解答 45
- ◆ 第四部分 英语国家特有的文化习俗 57
- ◆ 第五部分 以有趣的亲身经历讲解易生歧义的
英语口语 75
- ◆ 第六部分 词汇短语起源故事 143



第一部分

日常生活及社交用语

A 称呼 Addressing people

comrade 是社会主义国家所特有的称呼，在英语国家称呼不知其名的陌生人常用 Sir 和 Madam。

平时，我们常听到学生称呼他们的老师为“Teacher Wang”（王老师），其实这是不符合英美人习惯的。在英语中，teacher 不能用于称呼。一般来说，英美人称呼中小学的男老师为“Mr. Wang”，女老师为“Miss Wang”。

中国人称呼别人时，常把对方的行政职务加上，如王主任等，在英语中这些是不能与姓氏联用的。

T 感谢和答谢 Thankfulness

一般来说，中国人在家庭成员之间很少用“谢谢”。如果用了，听起来会很怪，或相互关系上有了距离。当然，中国人对关系亲密者的帮助也有致谢的表示，常说“你受累了！”、“辛苦了！”或“快歇歇吧！”之类的话，但一般不提“谢”字。

而在英语国家“Thank you.”几乎用于一切场合、所有人之间，即使父母与子女，兄弟姐妹之间也不例外。送上一瓶饮料，准备一桌美餐，对方都会说一声：“Thank you.”公共场合，不管别人帮你什么忙，你都要道一声：“Thank you.”这是最起码的礼节。

C 赞美 Compliment

在英语国家，赞美常用来作为交谈的引子。赞美的内容主要有个人的外貌、外表、新买的东西、个人财物以及个人在某方面出色的工作等。对别人的赞美，最普通的回答是：“Thank you.”例如：

A: Your shirt looks nice.

B: Thank you.

而在我们国家，听到他人对自己的赞美，即使心里高兴，嘴上也要谦虚一番，常说“哪里，哪里!”、“您过奖了!”或“凑合吧!”等等。

P 隐私 Privacy

中国人初次见面问及年龄、婚姻或收入表示关心，而英语国家的人却对此比较反感，认为这些都涉及个人隐私。如有这样的对话：

A: How old are you, Miss Green?

B: Ah, it's a secret!

为什么 Miss Green 不肯说出自己的年龄呢？因为英语国家的人都希望自己在对方眼中显得精力充沛、青春永驻，对自己实际年龄秘而不宣，妇女更是如此。

再如中国人表示关心的“你去哪儿?”(Where are you going?) 和“你在干什么?”(What are you doing?) 在英语中就成为刺探别人隐私的审问监视别人的话语而不受欢迎。

I 介绍 Introduction

“What's your name?”出现的频率相当高，但对于它在何种情况下使用却鲜有解释。

实际上,英语国家的人在谈话时一般先介绍自己的名字,如:“I am John Smith.”对方自然会即刻说出自己的姓名。

即使在填写表格、面谈等场合需要问及姓名时,一般也只说:“Your name, please?”或“May I know your name?”

如果使用“What’s your name?”他们将有一种被审问的感觉。

P 礼物

presents

对于别人送来的礼物,中国人和英语国家的人也表现出不同的态度。中国人往往要推辞一番,表现得无可奈何地接受,接受后一般也不当面打开。如果当面打开并喜形于色,可能招致“贪财”的嫌疑。

而在英语文化中,人们对别人送的礼品,一般都要当面打开称赞一番,并且欣然道谢。

C 颜色

color

在西方人心目中白色是上帝、天使、幸福和纯洁的象征。西方人举行婚礼时,新娘要穿白色的婚纱,这源自于英语国家的宗教故事 Magi 和 Droids 在基督复活时穿着白色的衣服。因此白色在西方国家被广泛用在婚礼上。而白色在中国则是丧色。自古以来亲人死后家属要穿白色孝服,办“白事”,胸襟上别着白色的小花,以此来表达对死去亲人的哀悼和敬意。

红色在中华民族的传统心理中是一种喜庆色,它象征着吉祥、如意,使人联想到幸福与健康。过新年时贴上红对联。举行婚礼时新娘都要穿上红色喜服,墙上、门上和窗上都贴上红喜字,客人送的礼金或长辈给的红包都要用红纸包着。结婚后生了孩子,有些地

方还要向亲朋好友送红鸡蛋，以示喜庆。但在以英语为母语的民族眼中，红色则意味着流血、恐怖和危险，甚至会使人联想到淫荡和低级趣味。例如，现代西方城市有很多 red light district (红灯区)，英语的 scarlet 有“鲜红的、淫荡的或罪名昭彰”之意。

由此可见，因历史传统的不同，中西方对待颜色的态度也大相径庭，中方尚红轻白，而西方则重白轻红。

黄色在中国封建社会里是法定的尊色，象征着皇权、辉煌和崇高。宋王懋《野客丛书·禁用黄》云：“唐高祖武德初，用隋制，天子常服黄袍，遂禁士庶不得服，而服黄有禁自此始。”黄色乃是“帝王之色”——古老中国的象征。而在英语文化里，黄色往往有忧郁、病态、令人讨厌或胆小的涵义。例如，yellow-bellied (贬义)(胆怯的)、a yellow streak (生性怯懦)、yellow card (足球等运动中的黄牌、黄卡，由裁判员出示，用以向某运动员提出警告)和 the yellow press (贬义)(低级报刊——故做耸人听闻的报道以哗众取宠的报纸)等等。在中国，黄色是佛教的经典颜色，和尚、喇嘛的袈裟即为黄衣。但在西方，因为犹大(《圣经》中的人物，传为出卖耶稣的人，是其门徒之一)穿黄色衣服，所以黄色是叛逆、嫉妒或懦弱的标志。

由于中西方在宗教信仰上的差异，造成对同一颜色词的看法存在巨大的反差。这种差异有时会造成词不达意、误会或反感。

中国人对蓝色颇有好感，蔚蓝色的天空常能激发人们对未来的憧憬，蓝色的海洋常能勾起人们无限的遐想。而在英语中，blue 通常表示不快，如 in the blues (闷闷不乐)和 blue Monday (抑郁的星期一)。

因此，不论英语还是汉语，颜色词的情感色彩是多样的，有时对同一颜色词的理解也有天壤之别，只有正确理解它们的情感色彩，才能领略英汉两种语言各具特色的文化内涵。

S 社交礼仪 Social etiquette

(1) 介绍

一般原则为将卑介绍于尊，男介绍于女，幼介绍于长。介绍后握手须简短有力，美国人认为有力的握手代表诚恳坦率。不过对方倘若是女性时，可等女方先伸手，以免失礼。

(2) 约会

男女交往在美国是比较开放的，约会、看电影或吃饭是非常普遍的，和异性热络地交往并不算失礼。男女双方均可主动邀约，通常男性较主动。可以各自拆账或一方请客。美国朋友倘若说：“Let's go get a beer.”或“Want a cup of coffee?”可别误会他要请客，这种情形通常是各自付费。如果应邀地点在餐厅，餐后可提议付小费，如果主人坚持不允，也可不必勉强。

约会有时并不具备其他含意，也不表示必将成为特殊的伴侣。所以，如果你想和某人见面谈谈或看个电影或一起吃饭，以增进双方的友谊，共度一段愉悦的时光，尽可主动大方地去邀约。如果你不想赴对方约会或对方有令你舒服的举动，可以客气但肯定地说“No”，彼此尊重是基本的交往原则，也是权力。

(3) 时间观念

约会应准时，如赴宴则最好迟到几分钟，如果早于主人先到，反而失礼。若有紧急状况无法准时赴约，必须电话通知和解释，绝不可无疾而终，随意让人空等。

(4) 赴宴

美国人会常说“随时来找我”，有些邀约是相当诚恳的，但拜访前仍应事先电话联系，确定时间，以免自己的“随时”而造成别人的不便。若接到正式的邀约，请柬上还印有“R.S.V.P.”，那么去与不去必须



电话通知。大型活动请柬通常印有“Regrets only”，此时只有不参加时才需通知。若没有赴约把握，就不要轻易应允。若临时不能赴约，请务必电话通知。有任何饮食禁忌可先告知。特殊的文化风俗和饮食禁忌可得到谅解和尊重。如果应邀参加家庭聚会，可问主人需要什么礼物。即使主人婉谢，届时仍可带一瓶酒或一束鲜花，或酌情带一些具有中国特色的小礼物。除非事先言明，一般聚会活动以不带小孩参加为宜，如果聚会性质为野餐烤肉，则大都可全家参加。宴后三四天内别忘记寄一张感谢卡或谢函给主人。若在主人家过夜通常感谢卡应寄给女主人。

(5) 餐桌礼仪

a. 餐巾用来拭嘴，切忌用来擦手或餐具。b. 注意使用刀叉顺序，以及叉匙性质。c. 刀叉斜放盘缘，表示尚在用餐之中；若完全放在盘中，则表示已使用完毕。d. 盐、胡椒瓶倘离座远，不可伸手去取，而须请隔座代劳递送。e. 上甜点或咖啡时，主人可开始致词，主宾亦可利用此时答谢。f. 在西方国家的餐桌上，绝不能把盘子或碗拿起来。g. 吃饭的声音要尽量小，尽量不把刀、叉碰得叮当响。吃东西时，一次不要吃太多，以免嘴很满，仪表不佳。咀嚼食物时尽量不要说话。h. 吃剩的鸡骨头和渣子要放在自己盘子的外缘，不能放在桌上，更不能丢到地上。i. 汤快喝完时，用手将盘子由里向外倾斜（而不是由外向里），然后用汤匙舀起。j. 喝咖啡时用小勺搅匀后，应将小勺放在盘子里，而不要一直放在杯子里。

(6) 穿衣

出席重要场合，应注意请柬上有关服装规定。如果不确定服装的要求，可以先问问其他参加者，以免尴尬。请柬上有些字，如 casual 并不意味着你可以穿牛仔裤，semi-formal 也并不表示你可以不打领带，最好问清楚。a. 西装外套通常只扣上扣，亦可全部不扣，但

切忌全扣。西装背心最下一个钮扣通常不扣。b. 深色西装应配黑色皮鞋，深色袜子，切忌白袜配黑鞋。c. 正式场合或上班时，女性以裙装为宜，男性应着领带及深色西服。d. 着晚礼服裙摆应长及脚踝。

在政府部门、银行及大公司工作的人们通常比较注意穿着。穿着过于随便往往给人以不严肃的印象和不认真的感觉。男士通常穿上装，系领带，衬衣每天都要换。女士一般每天都要换衣服，不能连着几天穿同样的服装。

(7) 行路乘车

行路一般以右为尊，有女士同行时，男士应走左边，出入应为女士推门。搭车时，车主驾车，前座为尊，余则以后座右侧为尊。自己开车时须先为客人开车门，等坐定后才上车启动。

E 宴请 Entertaining

“民以食为天”，东方的“食文化”丰富多彩，西方的“食文化”绚烂多姿。但在宴请这个无论中西方人们都不可能避免的生活细节上，西方人的一些做法和我们的观念是有明显差别的。

在西方，有专门目的的正式宴请，以及家庭式的非正式宴请，大致有如下几种：有席位的宴请 (seated dinners)、自助餐 (buffet dinners)、正式午餐 (luncheons)、招待会 (receptions)、鸡尾酒会 (cocktail parties)、聚餐会 (BYOB and BYOF: bring your own bottles and bring your own food)、野餐 (picnics) 和茶会 (tea parties)。

我们中国人为了表达对宾朋的热情，一般都讲究几荤几素，端上桌的菜肴常常超出宾朋的食用量，如果剩余不多则怕被看成小气、不大方。西方人请客通常考虑的是经济实惠，让朋友吃饱吃好，而不是摆阔气、讲排场，通常是按人数准备饭菜，不会有很多剩余或

浪费现象发生。西方人把宴请看做一种社交。虽然饭菜简单，但目的在于交往或联络感情，客人并不感到是受了慢待。

中国人应邀做客出于礼貌考虑经常提前到达，怕迟到后被说成“耍大腕”。西方人应邀去朋友家做客则从不提前到达，一般要晚于约定时间10~15分钟。这是因为提前到达有可能使主人陷入窘境。多数情况下，主人往往会忙到最后一分钟才准备就绪，女主人还有可能在此时钻进洗澡间冲洗一下在厨房烧菜时留在身上的各种气味，所以到达时间比被邀请的时间稍晚些比较合适。

中餐一般先上的都是凉菜，主菜要靠后才上，最后才是汤。而西餐一般第一道菜就是汤或贝壳类海鲜(如蛤、牡蛎或虾)，接下去是鱼、主菜(烤牛肉、鸡、鸭、猪肉等和各种蔬菜)、色拉、甜食(如布丁、蛋糕或冰激凌等)、咖啡或茶等(豪华西餐)。

西方人就餐过程中，主人无需为客人夹菜，客人们一般自己端起菜盘，夹一些放在自己面前的大盘中“自助”。这同我们中国人的请客习俗不同。我们请客一般都是主人首先为客人夹菜，以表示热情款待之意。

E 眼神交流 Eye contact

西方人在交谈中讲究“eye contact”，交谈的双方要注视对方的双眼。中国人对于“自己的两眼直视对方的两眼”的看法多半是，这样“直勾勾地”盯着别人不太礼貌。但西方人士却认为，说话的一方“两眼直视”表示自己的诚意和坦白的胸怀，听话的一方“两眼直视”表示了自己对话题的兴趣和对于对方的尊重。因此，西方人在见面时，配合着 eye contact 的是自信的微笑、有力的握手和正面思考型的话，会使人产生和你继续交往的意愿。相反，如果是躲躲闪闪的目

光、木然的表情和消极的谈话内容，无论你的语法、发音和句子多么纯正和优秀，也让别人“敬而远之”。

P 个人荣誉感与谦虚谨慎

Personal honor vs modesty

西方人崇拜个人奋斗，尤其为个人取得的成就自豪，从来不掩饰自己的自信心、荣誉感以及在获得成就后的狂喜。相反，中国文化不主张炫耀个人荣誉，而是提倡谦虚。

中国人反对王婆卖瓜式的自吹自擂，然而中国式的自我谦虚或自我否定却常常使西方人大为不满。例如：

A: Your English is very good!

B: No, no, my English is very poor!

A: You've done a very good job!

B: No, I don't think so. It's the result of joint efforts.

这种谦虚，在西方人看来，不仅否定了自己，还否定了赞扬者的鉴赏力。这种中国式的谦虚在资本主义的竞争市场是行不通的。

S 自我中心与无私奉献

Self-centre vs sacrifice

西方人自我中心意识和独立意识很强，主要表现在：a. 自己为自己负责。在弱肉强食的社会，每个人生存方式及生存质量都取决于自己的能力，因此，每个人都必须自我奋斗，把个人利益放在第一位。b. 不习惯关心他人、帮助他人，不过问他人的事情。c. 正由于以上两点，主动帮助别人或接受别人帮助在西方常常是令人难堪的事。因为接受帮助只能证明自己无能，而主动帮助别人会被认为是干涉别人私事。

中国人的行为准则是“我对他人、对社会是否有用”，个人的价值是在奉献中体现出来的。中国文化推崇一种高尚的情操——无私奉献。在中国，主动关心别人，给人以无微不至的体贴是一种美德，因此，中国人不论别人的大事小事、家事私事都愿主动关心，而这在西方会被视为“多管闲事”。

P 创新精神与中庸之道 Pioneering spirit vs medium way

西方文化鼓励人们开拓创新，做一番前人未做过的、杰出超凡的事业。而传统的中国文化则要求人们不偏不倚，走中庸之道，中国人善于预见未来的危险性，更愿意维护现状，保持和谐。

I 个性自由与团结协作 Individual freedom vs harmonious cooperation

西方人十分珍视个人自由，喜欢随心所欲，独往独行，不愿受限制。中国文化则更多地强调集体主义，主张个人利益服从集体利益，主张同甘共苦、团结合作及步调一致。

E 平等意识与等级观念 Equality concept vs class concept

西方人平等意识较强，无论贫富，人人都会尊重自己，不允许别人侵犯自己的权利。同时，人人都能充分地尊重他人。在美国，很少人以自己显赫的家庭背景为荣，也很少人以自己贫寒出身为耻，因为他们都知道，只要自己努力，是一定能取得成功的。正如美国一句流行的谚语所言：“If we work hard, even a cowboy can be president.”（只要努力，牛仔也能当总统。）

新中国虽已建立了50年，但传统的君臣、父子等级观念在中国

人的头脑中仍根深蒂固。父亲在儿子的眼中、教师在学生的眼中有着绝对的权威，家庭背景在人的成长中仍起着相当重要的作用。

N 核心家庭与四世同堂 Nucleus family vs four-generation-under-the-same-roof

西方式的家庭结构比较简单：父母以及未成年孩子，称之为核心家庭。子女一旦结婚，就得搬出去住，经济上也必须独立。父母不再有义务资助子女。这种做法给年轻人提供最大限度的自由，并培养其独立生活的能力，但同时也疏远了亲属之间的关系。

中国式的家庭结构比较复杂，传统的幸福家庭是四世同堂。在这样的家庭中，老人帮助照看小孩，儿孙们长大后帮助扶养老人，家庭成员之间互相依赖，互相帮助，密切了亲情关系。然而，这种生活方式不利于培养年轻人的独立能力。

T 对女性的态度 The attitude to women

西方妇女和中国妇女的地位都不高，但西方妇女却有幸能享受许多传统的骑士习俗。尊重妇女的礼节在西方社会随处可见：男士为女士开门；扶女士下车；在马路上，男士走外侧，女士走内侧，以给女士提供保护；女士进餐厅时，所有的男士都要起立；餐桌前，男士要为女士拉开椅子，待女士站好了位置再把椅子送回女士的身后，请她就座。

中国社会对女性的照顾和礼节似乎要少一些，且有一些专家注意到汉字中带“女”字旁的字有相当一部分含有贬义，如“妖、妓、奸、奴、嫉和妒”等。